

Call for proposal: Literary translation projects EAC/S19/2013

Literary Translation

Deadline 12 March 2014

Frequently Asked Questions

Published on 17/02/2014

Here are some clarifications regarding the above mentioned Call for proposal and in particular the guidelines published on the following page http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/calls/call-eac-s19-2013-literary_en.htm

Translation from or to NON EU countries languages

Can I translate a book from or to non EU countries language?

We refer to section 5.5 of the Guidelines

- The source language AND target language must be officially recognised languages of one of the ELIGIBLE countries (referred to in section 5.2 of these guidelines).
- In addition, either the source or the target language must be officially recognised in one of the EU or EFTA countries (Norway, Iceland) or the Swiss confederation.
- “Officially recognised languages” are those defined by the Constitution or the basic law of the country.

The participation of non EU countries (including EFTA countries or Swiss confederation) to the Culture sub-programme is currently under negotiation. The list of non EU eligible countries will be regularly updated here <http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/documents/calls/eligible-countries.pdf>

Translation of Excerpts for international sales and promotion of translated books

The translation of excerpts of books is now eligible. Which books are we talking about?

The translation of excerpts of works whose translation rights are available on the European /international markets is now an eligible activity. The objective is to facilitate the circulation of books beyond their own borders. Applicants can therefore include such activity for the books they (or their agents) would like to sell outside their domestic market.

In the guidelines section 5.7 Eligible activities, second indent should therefore read as follow:

"Translation of excerpts of ~~the translated~~ works of fiction for the catalogues of publishers and publishing houses to help foster the selling of rights either within Europe or beyond; "

In addition the promotion and dissemination of translated books are also eligible activities and can include for instance the publication of excerpts of the translated books in brochures or online catalogues.

Application package –electronic version of the original books

In the guidelines (annex 2) it is says *"The application package to be sent by post must contain Electronic copies of all the books proposed for translation."* Is it a electronic version of a book that is publically available on-line as an e-book OR this can also be understood as ANY digital format of a book (for example: scanned photocopies of a paper book or PDF version of a book as prepared before sent to the printing house ...)?

Any electronic version of the book is acceptable (including pre-printing version) providing they are accompanied by the necessary documents proving that the book has already been published (such as photocopy of the cover page).

Translation rights and copyrights

Should the publishing house possess the authors' rights when applying?

Publishing house do not need to possess the translation rights when applying however we refer to section 5.6 of the guidelines:

The application package must contain, amongst other documents listed in Annex 2, a declaration on works to be translated which must follow a mandatory template.

In case of selection, the beneficiaries will have to demonstrate that they own the necessary rights relating to the works proposed for translation, as well as submit the signed contracts with the translators. The beneficiaries will have to provide the Agency with the formal agreement on rights, authorising the publisher to translate, print/release and sell the work, as well as the signed contracts with the translators, for each book within 2 months after the date on which they received the notification of the award decision. The books for which the beneficiaries cannot make the formal agreement on rights and the contracts with the translators available within this time limit will become ineligible. If this has the effect of calling into question the award decision in the light of the eligibility criteria, the Agency will not sign the (specific) grant agreement/decision.

“Concerning eligible costs for literary translations projects. In the budget form there is a section “copyright”. Does this mean the cost for acquiring the copyright for publication (translation, printing and sell) from the author of the book? “

Purchase of translation right or author's right are not eligible costs. In the budget form "copyright" refers to other copyright costs necessary for the publication (such as image, photo etc..)

Application for 2-year or FPA

I publish more than 10 translated books per year can I apply to both an FPA and a 2-year contracts with a different package of books?

We refer to section 2.2 "target projects" and in particular 5.4 "eligible projects" (last paragraph) : *"Applicants must choose to apply either for a two year project or for a framework partnership."*

It is not allowed to apply more than once to support to literary translation under the same deadline even with a different package of books.

Framework partnership Agreement (FPA)

In case of FPA will the final payment of 30% only be transferred after the whole project has been implemented which means after three years? Or is a interim payment foreseen in the course of the project linked to a interim report?

Activities implemented by beneficiaries of FPA will be contracted via 3 annual specific agreements. A final report will have to be submitted at the end of each year and a final payment will be made.

FPA = 3 annual contracts = 3 final reports = 3 final payments

Does the FPA require the applicant to finish at the end of the 1st year all activities related to the 1st year package, such as print, promotion and distribution?

All activities foreseen under the first year specific agreement should be completed at the end of the first year. There will not be any extension beyond the 12 month duration of each annual specific agreement. In the second year FPA beneficiaries might propose "eligible activities" such as promotion that relate to books including in the package of first year (if this was not foreseen in the first year).

This must be clear in the long term strategy.

"Audit reports and financial capacity"

We will apply for an FPA but request less than 60 000 euro per year. Do I need to submit an audit report?

YES In case of Framework partnership agreement it is necessary to assess the financial capacity of the applicant organization on the basis of the documents required under 7.2 AND 7.3 :

- a declaration on their honour –

- the financial statements (including the balance sheet, the profit and loss accounts and the annexes) of the last two financial years for which the accounts have been closed

- financial capacity form provided for in the application form, filled in with the relevant statutory accounting figures, in order to calculate the ratios as detailed in the form.

- an audit report produced by an approved external auditor certifying the accounts for the last two financial years available.

In other words we need an report by an external independent auditor to certify the financial information required in 7.2 even if the applicant request a grant application of less than 60000 euro per year

Sub-contracting:

In our case, we outsource our printing needs to a company that is owned by the same owners of our company, i.e. it is a sister company. Would this be considered outsourcing for you or not? If yes, we would have to undertake a tender procedure for all our printing?

We would consider as sub-contracting for which you should get a competitive binding proving that those services are obtained via the provider that offer the best value for money.

Should hiring an external translator (who is not a full time employee of the publisher) be considered subcontracting (implementation contract) in the sense of these provisions? In which case would the contract with the translator not be considered subcontracting, and hence the last column in the budget (detailed expenses) ticked "no"?

An external translator would be considered as subcontractor. You should tick yes in the relevant column.

Prefinancing guarantee

Compared to previous calls a new eligible cost is included, namely »costs relating to a specific pre-financing guarantee lodged by the beneficiaries of the grant where required«. Are these costs related to a bank guarantee required by the beneficiary in case of a low financial capacity? If yes, does it mean that the beneficiary is allowed to cover these costs before the agreement is signed? In this case it would mean that the cost occurs before the eligibility period starts?

This pre-financing guarantee will only be required on the condition that the financial capacity check by our services results in the need to have a guarantee. Hence this cost cannot be foreseen on beforehand but could be entered in the final report as an eligible cost.